



วารสารภาษา-จารึก

Phasa-Charuek : Journal of Language and Epigraphy

ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2567)

VOL. 1 NO. 2 (2024): JULY-DECEMBER



ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
DEPARTMENT OF ORIENTAL LANGUAGES, FACULTY OF ARCHAEOLOGY, SILPAKORN UNIVERSITY

ISSN 3056-9737 [PRINT]

ISSN 3056-9818 [ONLINE]



วารสารภาษา-จารึก

Phasa-Charuek : Journal of Language and Epigraphy

ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2567)

Vol. 1 No. 2 (July-December 2024)

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
Department of Oriental Languages, Faculty of Archaeology,
Silpakorn University



วารสารภาษา-จารึก

Phasa-Chanuek : Journal of Language and Epigraphy

ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2567)

Vol. 1 No. 2 (July-December 2024)

วารสารภาษา-จารึก เป็นวารสารทางวิชาการที่ตีพิมพ์บทความวิจัย บทความวิชาการ บทความปริทัศน์ วรรณกรรม และบทความแปล ด้านภาษาปัจจุบันและภาษาโบราณ ภาษาศาสตร์ วรรณกรรม คติชน อักษรวิทยา จารึกและเอกสารโบราณ การจัดการจดหมายเหตุและสารสนเทศมรดกทางวัฒนธรรม และสาขาวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ทุกบทความจะต้องผ่านการพิจารณาโดยผู้ทรงคุณวุฒิที่เกี่ยวข้องหรือสาขาที่เกี่ยวข้องอย่างน้อยจำนวน 3 ท่าน การประเมินพิจารณาแบบผู้ทรงคุณวุฒิและผู้แต่งไม่ทราบชื่อกันและกัน (double-blind review) กำหนดออกปีละ 2 ฉบับ ทุก ๆ 6 เดือน คือ ฉบับที่ 1 เดือน มกราคม-มิถุนายน และ ฉบับที่ 2 เดือน กรกฎาคม-ธันวาคม ตีพิมพ์ทั้งรูปเล่ม (Print) และเผยแพร่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ (Online)

ISSN Print : 3056-9737

ISSN Online : 3056-9818

จัดพิมพ์โดย ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

Publisher Department of Oriental Languages, Faculty of Archaeology,
Silpakorn University

31 ถนนหน้าพระลาน แขวงพระบรมมหาราชวัง เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200

31 Na Phra Lan Road, Phra Nakorn District, Bangkok 10200

Tel. +66(0)2 105 4686 ext.103034 Email: phasacharuek.journal@gmail.com

ออกแบบปก ชัยพิสิฐ ปาชนะ

พิสูจน์อักษร

ธนภัทร สายพรหม

ภูชิษฐ์ ชื่นกมล

จัดรูปเล่ม ชัยพิสิฐ ปาชนะ

พิมพ์ที่

หจก. เซน ปรี้นตั้ง นนทบุรี

กรัณย์กร ธิติเวศน์สกุล

0-2927-8194

ภาพจากปก:

พยัญชนะ ก อักษรแบบราชวงศ์สุโขทัย สมัยพระเจ้ากนิษฐางค์ พุทธศตวรรษที่ 7

กองบรรณาธิการ

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์

หัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
รองศาสตราจารย์กรรณิการ์ วิมลเกษม

ภาควิชาอักษร สำนักศิลปกรรม ราชบัณฑิตยสภา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิรพัฒน์ ประพันธ์วิทยา

ราชบัณฑิต สำนักศิลปกรรม ราชบัณฑิตยสภา

บรรณาธิการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กังวล คัชชิมา มหาวิทยาลัยศิลปากร

ผู้ประสานงานวารสาร

อาจารย์ ดร.นิพัทธ์ แยมเดช มหาวิทยาลัยศิลปากร

กองบรรณาธิการภายใน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ มั่งมีสุขศิริ มหาวิทยาลัยศิลปากร

อาจารย์ ดร.จตุพร โคตรนก มหาวิทยาลัยศิลปากร

อาจารย์ ดร.ชัชพิสิฐ ปาชนะนี้ มหาวิทยาลัยศิลปากร

อาจารย์ ดร.อุเทน วงศ์สถิตย์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

อาจารย์ดอกกรักร พยัคศรี มหาวิทยาลัยศิลปากร

กองบรรณาธิการภายนอก

รองศาสตราจารย์ณัฐา วิพลชัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุญชู ภูศรี

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ราชันย์ นิลวรรณภา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ธนโชติ เกียรติณภัทร

อาจารย์ ดร.พีระ พนารัตน์

อาจารย์ ดร.พัชราพรรณ กะตากุล

อาจารย์ ดร.วิศิธา โกรทินธาคม

นางสาวนิสา เซยกลิน

นางสาวยูเรศ วุทธิรพล

Dr.Hunter Ian Watson

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยฮัมบูร์ก

สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร

(องค์การมหาชน)

สำนักหอสมุดแห่งชาติ

Managing Editor, SPAFA Journal

Senior Research Fellow,

Center for Khmer Studies

บทบรรณาธิการ

วารสารภาษา-จารึก (Phasa-Charuek : Journal of Language and Epigraphy) มีนโยบายรับตีพิมพ์บทความวิจัย บทความวิชาการ บทความปริทัศน์ วรรณกรรม และบทความแปล ด้านภาษาปัจจุบันและภาษาโบราณ ภาษาศาสตร์ วรรณกรรม คติชน อักษรวิทยา จารึกและเอกสารโบราณ การจัดการจดหมายเหตุและ สารสนเทศมรดกทางวัฒนธรรม และสาขาวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งไม่เคยเผยแพร่ หรือตีพิมพ์มาก่อน เพื่อพิจารณาและตีพิมพ์ในรูปแบบฉบับพิมพ์และฉบับออนไลน์ โดยไม่มีค่าธรรมเนียมในการตีพิมพ์ และทุกบทความจะได้รับการประเมินคุณภาพจากผู้ทรงคุณวุฒิ จำนวน 3 ท่าน (Double Blind Peer Review)

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ได้ดำเนินการ เผยแพร่วารสาร “ภาษา-จารึก” ปีที่ 1 เป็นฉบับที่ 2 เพื่อพัฒนาให้เป็นวารสาร ที่ได้มาตรฐาน ในรูปแบบ “วารสารวิชาการ” ออกเป็นประจำทุก 6 เดือน โดยมี กองบรรณาธิการจากหลากหลายสถาบัน เพื่อให้สอดคล้องกับเกณฑ์การประเมิน คุณภาพวารสารวิชาการที่อยู่ในฐานข้อมูลศูนย์ดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI) และเป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่ ก.พ.อ. กำหนด โดยดำเนินการผ่านระบบ ThaiJo

สำหรับวารสาร ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2567) มีอาจารย์ นักวิจัย นักวิชาการ นิสิต นักศึกษา และผู้สนใจทั้งในประเทศและต่างประเทศ ส่งบทความ รวม 8 บทความ ได้แก่ บทความพิเศษจาก รศ.ดร.ศานติ ภัคตีคำ ภาควิชาอักษรบัณฑิตยสภา จำนวน 1 บทความ บทความวิจัย จำนวน 3 บทความ และบทความ วิชาการ จำนวน 4 บทความ ประกอบไปด้วยการปริวรรต อ่าน-แปล วิเคราะห์จารึก และเอกสารโบราณภาษาไทย ภาษาสันสกฤตและภาษาเขมรโบราณ การศึกษาคัมภีร์ ทางพุทธศาสนาทั้งภาษาสันสกฤตและภาษาบาลี สถานภาพการศึกษาภาษาและ วรรณกรรมจีนในประเทศไทย การศึกษาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาล้านนา

และการศึกษาภาษาสะท้อนสังคมและวัฒนธรรมท้องถิ่นภาคใต้ผ่านงานเขียนประเภท
หนังสือที่ระลึก

วารสารภาษา-จารึก ขอขอบคุณผู้เขียนทุกท่านที่ส่งบทความมาตีพิมพ์เผยแพร่กับ
ทางวารสาร นอกจากเป็นการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการแล้ว ยังเป็นการสร้างเครือข่าย
ของนักวิชาการด้านภาษา จารึก รวมถึงสาขาที่เกี่ยวข้องด้วย หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับ
ความสนใจและเป็นประโยชน์ต่อทุกท่าน

บรรณาธิการวารสารภาษา-จารึก

- 04 คำหลักในภาษาไทยและลักษณะบันเทิงคดีที่ปรากฏในบันทึกรายวัน ของออกพระวิสุทธสุนทร (โกษาปาน) 105-126
 The lexical word in Thai language and the Fiction in Archive Meetings Ok Phra Wisutsunthon (Kosa Pan)
 สาวิตรี คุณหงษ์ Sawithree Khoonhong
 จันทิมา สว่างลาภ Janthima Sawanglap
 บุญเลิศ วิวรรณ Boonlert Wiwan

บทความวิชาการ

- 05 โภธิวิงสะ: การสำรวจเอกสารต้นฉบับตัวเขียนในหอสมุดแห่งชาติ 127-148
 Bodhivaṃsa: Survey of manuscripts in the National Library
 พลิชฐ์ วรรณทอง Phasit Wanthong
- 06 บทวิเคราะห์และวิจารณ์รูปอักษรและอักขรวิธีของจารึกบ้านกุ่ม 149-176
 อบ. 40
 Analysis and criticism of the scripts and orthography of the Ban Kum inscription, UBN. 40
 ชญาอนุตม์ จินตารักษ์ Chayanut Chindarak
- 07 นางจันทลีลาพราหมณี: การวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษ สู่อีสานนา 177-202
 “An Indian Priestess: The life of Chundra Lela”:
 Analysis of translation strategies from English to Lanna
 คณปกรณัม จันทร์สมบุญ Kanapakorn Chansomboon

08 ความเป็นปักษ์ใต้ที่ปรากฏในหนังสือที่ระลึกงานวันสารทเดือนสิบ 203-228
ในปี 2508-2542

The Southern Identity Reflected in the Commemorative Books of
the Festival of the Tenth Lunar Month during 1965-1999

อิทธิกร ทองแกมแก้ว

Ittigorn Thongkamkaew

